

LA LENGUA CHAMI

III - Textos y Vocabulario

Por

JEAN CAUDMONT

III.—TEXTOS Y VOCABULARIO

Presentamos a continuación la tercera parte del estudio tentativo de la lengua Chami, realizado con datos recogidos por G. Reichel-Dolmatoff.

Esta última parte contiene los textos y la lista alfabética de todo el vocabulario, incluyendo las oraciones sueltas y los paradigmas en los cuales se basa el ensayo gramatical.

El orden alfabético de la notación fonémica es el siguiente : a b d e f g i k l m n o p r R s t u x y.

Como se puede constatar, este material es sumamente reducido y por consiguiente la interpretación estructural tanto en el plano fonémico como en el plano gramatical no puede ser considerada sino como un simple ensayo preliminar. Un mejor conocimiento de la lengua, nos obligará probablemente a realizar algunas modificaciones, pero creemos, sin embargo, que el conjunto corresponde bastante a la realidad y que datos complementarios solamente añadirán más detalles sin modificar profundamente la estructura descrita aquí.

Quiero, para terminar, agradecer al doctor Gerardo Reichel-Dolmatoff por haberme entregado los apuntes que hicieron posible esta publicación.

Texto 1: "*Canción de la Culebra*"

biúri, biúri, biúri dáma
tsyumburkídi kabidáya.

bitsyi uári uári dáma
otsyia kiubu, kabidaya

dáma tsáke
kabidaya

dáma kakúa
kabidaya

uáya mamía
mú dé-da

Traducción:

Aquí, aquí, aquí (está) (la) culebra
no me muerde, tenga lástima

detrás, detrás de tí (está) (la) culebra
la estoy mirando, tenga lástima.

culebra pequeña
tenga lástima

culebra (de mí) cuerpo
tenga lástima

sin volver
en mi casa (me quedaré).

Texto 2 : *"Canción de fiesta"*

mú biu bu-má
ítua dé-se

dátsyi-ra mú biú bu-má

dátsyi mó biu bu-má

a-uéna tsóke biu bu-ma

datsyi omo todai kará

xaibaná biu bu-má

tsyi-man-dabalí biu bu-má

tsyorá múca biu bu-má

ítua tesyorá biu bu-má

fa-ferasí biu pánu-má

Traducción:

yo borracho estoy
dame chicha!

nosotros y yo también borrachos estamos
nosotros dos borrachos estamos

la muchacha borracha está
ambos vamos a tomar (?)
el curandero borracho está
el capitán borracho está
viejo borracho soy!
de chicha, viejo borracho soy
?

Texto 3:

xaibaná
xaibaná biu bu-má
xaibaná biu bu-má
biu bu-má

Traducción:

el curandero
el curandero está borracho
el curandero está borracho
está borracho.

VOCABULARIO CHAMI-ESPAÑOL

- a -

-a : sufijo indicando un complemento indirecto, p.e.:

dátsta-a : 'al padre'

bítsyi mu-a dsyúru déa-ma bu-ma : 'tu me das comida'

mú bán déi-bu xáu-a : 'yo doy agua a él'

mú dúa déi-bu xára-a : 'yo doy anzuelos a ellos'

bítsyi xáu-a bán déi-sara bú-ma : 'tú das agua a él'

á : excremento

ába : uno; una vez.

bítsyi ába búru-bú : 'tú tienes uno'

aba(ra) : hermana, hermano

mú-ába-ban bei-bu : 'me voy con mi hermana'

mú-abára kidimani kidi-ma : 'mi hermana es bonita'

abéa- : temer; tener miedo.

mú abéa bu-ma : 'yo estoy teniendo'

mú abéa bu-asma : 'yo temi'

mú abéa bo-i-ra : 'yo temeré'

abebínna : otro: el otro.

abebínna mú-aba bu : 'el otro es mi hermano

náu usa mifita kidimabu moa abedinna miendakidima.

'ese perro es bonito pero el otro es flaco'

abuRá : pintadera (arqueológica)

abutá- : salir

uéna abutá-ba-syi : 'la mujer saió'

adáu- : robar

mú adau-má bu-ma : 'yo estoy robando'

mú adáu-syma : 'yo robé'

mú adau-i-rá : 'yo robaré'

ai : verdad

ai- : no tener; no hay

imamá ma ái-ma : 'no hay tigre aquí'

mú ma ái-ma : 'no tengo'

mú ma ái-basma : 'no tuve'

mú ma ái-bó-i-ra : 'no tendré'

aibúa : grande

mú-de aibúa bara búma : 'tengo una casa grande'

aisuRá : mico capuchino

akifari ma-ba-rú : luna creciente

akifari b(u)rú : luna llena

aku- : curar

ámba : hermano

ambuimiá : cucarón

ankáu : taburete

ankosó : gallinazo

ankosó tuR : 'Rey gallinazo' (lit. "gallinazo blanco")

ankusá : aguja

antsyimandabali: cacique (lit. "él que manda")

ánya, ánye : mucho

mú akída ánya bara-bú : 'tengo muchas flechas'

mú-etéRe ánya bara-bú : 'tengo muchas gallinas'

xáu biu bu-ma anye do-barí dúba : 'está borracho porque toma mucho'

anyadá : posiblemente 'día' p.e.

anyadá pisyía ua-aí-ma : 'el día está sin sol' (lit. "no hay calor")

anyeuaníma : el mismo

ara- : sentarse.

mú ara-béi bu-ma : 'yo estoy sentado'

mú ara bu-á-sma : 'yo me senté'

mú ara bó-i-ra : 'yo me sentaré'

arabe- : sentarse

arambúa : ambos; junto con

araraita : cerca

aroroko xe- : amontonar

mú aroro xé-i bu : 'estoy amontonando'

mú aroro xé-sma : 'amontóné'

mú aroro xéi-bu : 'amontonaré'

artóna : ratón

arú : cola

ase- : hacer

asé-se : 'haga!'

ase na-se : 'no haga!'

asuRá : lombriz

áuara : afuera

áuarama- : desmontar

mú auarama-má bu-ma : 'estoy desmontando'

mú auaramá-sma : 'yo desmonté'

mú auaramá-i-ra : 'yo desmontaré'

auéna : muchacha
aúntu : tórtola
aura- : aura uá- : salir
aura uanda : 'vamos a salir'
aura uá-se! : 'salga!'
aura ua na-se : 'no salga'

axará : siempre
náma pisyía axará xiutu uárima : 'aquí hace siempre calor'
axare : debajo

- b -

ba- : moler
mú ba-má bu-ma : 'estoy moliendo'
mú ba-sma : 'yo molí'
mú bá-i-bu : 'yo molaré' (futuro inmediato)

ba- : caerse
baa- : asar; quemar
mú baa-má bu-ma : 'estoy quemando'
mú baá-sma : 'yo quemé'
mú baá-i-bu : 'quemaré' (futuro inmediato)

baada : quemado
baán : poco
baára : poco
mú etÉRe baára barabú : 'tengo pocas gallinas'

baata- : echar; hacer girar
mú baata má bu : 'yo estoy echando'
mú baatá-sma : 'yo eché'
mú baatá-i-bu : 'echaré' (futuro inmediato)
mú baata-bátsma : 'yo echaba'
mú baata-uárima : 'yo sé echar'

bairaxani- : bailar
mú bairaxáni buma : 'estoy bailando'
mú bairá-sma : 'yo bailé'
mú bairé-i-bu : 'bailaré' (futuro inmediato)

báita : para
dátsa-báita : 'para el padre'
mu-báita : 'para mí'
betá xidau-ma buma dai-báita : 'yo cojo peces para nosotros'

bán, hanía : agua
mú banía déi-ma : 'yo te doy agua'
bitsyi xáu-a bán dei-sara bú-ma : 'tu das agua a él'
banía-de : 'en el agua'

bára : guacamaya

bara- : tener

mú bara bu-ma : 'yo tengo'
dai bara-fa-nú-ma : 'nosotros tenemos'
mú bara bu-ásma : 'yo he tenido'
dai-syída bara-fa-nasma : 'nosotros hemos tenido'
matsy-sida bara-fa-nasma : 'vosotros habéis tenido'
xára bara-fa násma : 'ellos han tenido'
mu bara-bó-i-ra : 'yo tendré'
dai bara-fa-né-i-ra : 'nosotros tendremos'
mu bara bu-á bu-ma : 'yo tenía'
mú bara bu-uári-ma : 'yo sé tener'
mú bara bei bu nékə at i-bu; 'me voy con mi machete'
mú dé əmə bara-du : 'tengo dos casas'

bára, ba : con (v. 'tener')

nekə-ba : 'con el machete'
pákuru-bára : 'con el palo'
mú-bára : 'con la piedra'
mu-bára : 'con migo'
datsa-bára : 'con el padre'
tsyiroro-má bu tá-bára : 'como con sal'

bari- : correr

mú bari-barí-bu : 'yo corro'
mú bari-syma : 'yo corri'
mú bari-bu : 'yo correré' (futuro inmediato)

bása-uáua : 'cacique'

bastinga : 'poco'

baxá : 'cielo'

baxá-de : 'en el cielo'

baxará : pierna

baxosá : tía

bé : maíz

bé tsyitsyaké: 'maíz choclo'

be- : 'acostarse'

bea- : matar

mu bea-má bu-ma; 'estoy matando'

dai bea-ma fa-na : 'nosotros estamos matando'

mú beá-sma: 'yo maté'

dái-ba bea-batsy-dé-ma : 'nosotros matamos'

bitsyi-da-be bea-batsy-idé-ma : 'vosotros matasteis'

xára-da-be bea-batsy-i-dé-ma: 'ellos mataron'

mú béa-ra : 'yo mataré'

dai-be bea-ra : 'nosotros mataremos'

bitsyi-da-be bea-ra : 'vosotros matareis'

xára-be bea-derá : 'ellos matarán'

bea na-se: 'no mata!'

xáiba bea-sma imama : 'quién mató al tigre?'

beata-se : 'mata!'

bea- : espulgar

bei- : irse(?)

má ába ban bei-bu : 'me voy con mi hermano'

belombo : trompo

bera : podrido

bere- : hablar

mú bere-í-ma : 'yo hablo'

mú bere-ma bu-ma : 'yo estoy hablando'

mú bere-bá tsu-ma : 'yo hablaba'

mú bere-asma : 'yo hablé'

mú bere-í-ra : 'yo hablaré'

mú bere-bísyi : 'que yo hable'

mú-bere-xáu-sen-ra : 'yo hablaría'

mú bere-bu-asma : 'yo he hablado'

mú bere-a-uarima : 'yo sé hablar'

mú bere-ásyi : 'yo hablé' (arcaico)

mú bere-a-ba-tá-ma : 'para que yo hable'

mú bere-a-mé-ma : 'yo no hablo'

mú bere-em-básma : 'yo no hablé'
mú bere-xa-básma : 'yo no hablaba'
mú bere-em-éra : 'yo no hablaré'
mú bere-bu-em-básma : 'yo no hubiera hablado'
mú bere-xáu-ba-séra : 'si yo no hablaría'
berea-se : 'habla!'
berea-n-uánda : 'vamos a hablar'
beré-i- : (base verbal)
bere-a- : (gerundio)

berea : idioma

beróna : guagua

besoró : mojado

mú páru besoró bara búma : 'tengo una camisa mojada'

betá : pez; pescado

dó betá ua-ai bu-ma : 'el río está sin peces'

betiu : pilón

betiu xúa : 'mano del pilón'

beu : aguacate

bəbə : mariposa

bəbərə : buho

bər : flaco

usa bər akidí : 'el perro es flaco'

bərá : zig-zag

bərea : gordo

úsa bərəa kidi : 'el perro es gordo'

bəréto : blando

bəró : cabeza

bəró adraní : 'pelo crespo'

bəró tuRuani : 'pelo cano'

bəró puRiení : 'pelo rojo', 'pelo mono'

bəró xarbaní : 'pelo negro'

bəró xayani : 'pelo liso'

bəró xuná : corona de flores'

bəró piraru : 'dolor de cabeza'

bəRə : taya (Croatalus horridus)

bəsái : chucha

bí : danta

bia : derecho

bía maram bu : 'así es! han dicho así!'

bidi- : contestar

mú bidi- bu-ma : 'yo estoy contestando'

mú bidí-sma : 'yo contesté'

mú bidi-rá : 'yo contestaré'

mú xidi búasma pana bidi-sytu : 'yo le pregunté para que me conteste'

bie- : gritar

bie na-se : 'no grita!'

bifedéa : rectángulo

bigi : venado

bikatsyu : flauta de hueso'

bipoR : potable

dó bipóR bu-ma : 'el agua es bueno'

biru- : cantar ; tronar

bítsyi : tú (alomorfo : bu-)

bítsyi-da : 'vosotros'

bítsyi setá xara buma : 'tú dices la verdad'

bitsyistyu : pinche

biu- : estar borracho

mu biu bu-ma : 'estoy borracho'

xáu biu buma anya do-barí dúba : 'él está borracho porque tome mucho'

biu- : morir

mú biu-i-bu : 'yo muero'

mú biú-sma : 'yo morí'

mú biu-i-rá : 'yo moriré'

mú uar-ni básma, dána biu-syma : 'cuando era niño, mi madre murió'

biudá : muerte

biurí : manzana de Adam

biye : bueno

biyeníma : manso
borokokóda : circulo
bu- ser : vivir

náu dé-ra bú-de bu : 'esta casa es la tuya'
mú bú : 'yo soy'
mú básma : 'yo fui'
mú ba-será : 'yo era'
mú bua-syina : 'yo hubiera sido'
mú bua sérá : 'yo sería'
mú bu-o-i-ra : 'yo seré'
mú bu-a-batsma : 'yo he sido'
mú bu-a-bárima : 'yo fui' (arcáico)
xáu bu-a-ráse : 'para que no sea él'
mú bu-a-ráse : 'para que no sea yo'
bitsyi bu-a-ráse : 'para que no sea tú'
mú uai-ma : 'yo no soy'
mú uái-basma : 'yo no era'

bu- : estar

mú bú-ma : 'yo estoy'
mú bu-a batsma : 'yo estuve'
mú bu-asma : 'yo estaba'
mú bu-oa-basyina : 'yo hubiera estado'
mú bu-a-syina : 'yo estuviera'
mú bu-oi-ba-sera : 'habiendo estado yo'
mú bu-ói-ra : 'yo estaré'
mú bu-sa-será : 'yo estaría'
bú-se! : 'come!' (?)

bukurú : sapo
burukukú : araña
buru : ?

bitsyi aba búru bu : 'tu tienes uno'
bitsyi əmə búru bara bu : 'tú tienes dos'

- d -

-da : en

mú seráya dé-da buás-déda : 'cuando yo estaba en la casa'
uéna dé-da nesyi : 'la mujer entró en la casa'

dai : nosotros

náu úsa-ra dái-de bú : 'Este perro es nuestro'

náu éteRe dái-de bu : 'esta gallina es nuestra'

dáma : culebra

biúri dáma : 'aquí está la culebra!'

xáiba dáma unú-syma : 'Quien encontró la culebra'

dána : madre

dástu : sólo

dátsa : padre

mú-dátsa tsəi-na bu : 'mi padre es viejo'

dátsyi : nosotros

dá-tsyi əmə : 'ambos; nosotros dos'

dátsyi-ra mú biu bumá : 'nosotros y yo también estamos borrachos'

dáu : ojo

dáu beRea : 'ciego'

dáu-búru : 'frente'

dáu-bur-xára : 'ceja'

dáu-i : párpado'

dáu-tə Rəa : 'bisco'

dei- : dar

-de : sufijo indicando posesión, genitivo, etc.

náu nekə-ra xáu-de be : 'este machete es suyo'

náu úsa-ra dái-de bu : 'este perro es nuestro'

náu eteR-mukína xára-de bu : 'este gallo es de ellos'

náu éteRe dái-de bu : 'esta gallina es nuestra'

náu dé-ra bú-de bu : 'esta casa es (la) tuya'

náu dé-ra moén-dé bu : 'esta casa es (la) mía'

dé- : dar

mú dé-i-bu : 'yo doy'

mú de-ásma : 'yo dí'

mú dé-ra : 'yo daré'

ítua dé-se : 'dame chicha!'

dé : casa

dé enxa : 'al lado de la casa'

dé ena : 'encima de la casa'

dé xára : 'debajo de la casa'

dé-da : 'en la casa'

-de bu: es de... (alomorfo -dí bu)

datsa-de bu: 'es del padre'

mu-dí bu: 'es mío'

defanisyu : techo (?)

'dé de fanisyu ua-ai-ma : 'la casa está sin techo'

dé mat : pilote

desambrá : fuente

deseRe: largo

dé uantúR: horcón

dé utáRi : zarzo

dé xau : viga

-dí bu: (v. -de bu)

nekə mú-dí bu : 'el machete es mío'

úsa bítsyi-dí bu : 'el perro es tuyo'

dé datsa-dí bu: 'la casa es del padre'

diuru- : entrar

diur-a-bát-se : 'entra!'

diuru- ua-ná-se : 'no entra!'

do- : fumar

dó-se : 'fuma!'

do ná-se : 'no fuma!'

mú do-má buma : 'estoy fumando'

mú dó-sma : 'yo fumé'

mú bó-ira : 'yo fumaré'

tsyirumber dó-i bu: 'fumo en pipa'

dó-n-uánda : 'vamos a fumar'

dó- : río; agua

dó-kaRéa : 'río abajo'

dó tsəke : 'quebrada' ("río pequeño")

dó aibúe : 'mar'

dó kiéne : 'en esta ribera'

dó yáRe : 'en la otra ribera'

do- : levantarse

do- : tomar (v. Du-)

doá- : no saber, ignorar

mú-a doá-ma : 'yo no sé'
bitsyi-a doá-ma : 'tu no sabes'
xáu-a doá-ma : 'él no sabe'
mú-a dóa bu-asma : 'yo no supe'
mú-a dóa bo-i-ra : 'yo no sabré'

dó-o- : pescar
mú dó-ó-i bu-ma : 'estoy pescando'
mú dó oá-sma : 'yo pesqué'
mú dó ó-i-ra : 'yo pescaré'

dó-dúR : avispa grande negra

do-náka : barbasco

dræi- : flechar

mú dræi-má bu-ma : 'estoy flechando'
mú dræi-syma : 'yo fleché'
mú dræi-bu : 'yo flecharé'

dru- : flechar (alómorfo de dræi-)

drú : cola

drú-de séRe bu : 'diablo' ("él que tiene cola larga")

drúsuni : alacrán

dsyí : cuerda fina de fique

dayixurá : tabaco

mú dsyixurá do-ra-ma ua-ai dúbá : 'no fumo porque no tengo
tabaco'

dsyiúro : comida

du- : tomar (alómorfo -do)

dú-se, dó-se : 'toma!'

do-de uanda : 'vamos a tomar'

xán biu buma anye dobarí duba : 'él está borracho porque toma
mucho'

dúa : anzuelo

mú-dúa dei-ba xára-a : 'yo doy anzuelos a ellos'

dúa : mundo, universo

duán tuR : garza

duidá : bajada

dúni : soltero

dúse : panela

e- : depilar

e : canasta grande redonda

éa : montaña; subida

éde : adentro

edekó : luna

efaribúdde : día

eféde : hombre

embéa : triángulo; tres (v. alomorfo mbéa)

mú cteRe embéa, bara bú : 'tengo tres gallinas'

emberá : gente, hombre

emberá-na : 'tribu'

emberá -uára : 'menor'

emberá tsoróma : 'adulto'

xáne emberá ma : 'qué gente es esta?'

ensabúdde : noche

ena : encima

enu- : llorar (v. ere-)

enu ná-se : 'no llore!'

enxa : al lado

ere- : llorar

mú ere-má bu-ma : 'estoy llorando'

ereréa : trueno

erotéa : tortuga

estrabárxa : media noche

etabáRe : ceniza

etéRe : gallina

etéRe uára : 'pollito'

etéRe mukína : 'gallo'

náu etéR-mukína xára de bu : 'este gallo es de ellos'

ét : alto

ét : cáscara

exáRa : espalda

ə : camino

ə-de : 'en el camino'

əa : sangre
əbisia : sediente
ə-de na- : caminar
əi : comadreja
əiá- : pescar

mú əia-má buma : 'estoy pescando'
mú əia-sma : 'yo pesqué'
mú əí-bu : 'yo pesco'

əmbéa : tres (v. embéa)
əmə : dos; dos veces

mú dé əmə bara-bú : 'tengo dos casas'
bitsyi əmə búru bara-bú : 'tú tienes dos'

əær : cuello

g-

g- : enterrar

guaráu : forastero

guayá : ahora (?)

úsa guayú urú : 'el perro viene'

- i -

-i : sufijo temático

i : boca; labio

i arali-bínna : labio inferior'

i ulu-bínna : 'labio superior'

ibá : saliva

ibaná : pava

mú ibaná be-asma moa əmbasma : 'yo maté la pava pero no la comí'

ibu : arena

ibu idabú : 'playa'

idu- : escupir

ikía : brazo

ikía-burú : 'antebrazo'

ikía-káR : 'áxila'

imama : tigre
xáiba be-asma imama : 'quien mató al tigre?'
imamá púR : leon

intsyurú : gurre
inkerá : vainilla
irokó- : silbar
irokó-se : 'silba!'
iroko-n-uánda : 'vamos a silbar'

irum-bər : manta; tela
ista : pando
ítua : chicha

- k -

ka(ma) : nunca
náma kunasá káma bu : 'aquí nunca hace frío'
xáu enfermo káma bu : 'él nunca está enfermo'

ká : frijol

kaa- : moldear (barro, etc.)
mú kaa-má bu : 'estoy moldeando'
mú kaá-sma : 'yo moldé'
mú kaá-i-bu : 'yo moldearé'

kabidaya : 'tenga lástima!'

kaibi : menos

kaibiu : pequeño

náu dé kaibiu bú : 'esta casa es pequeña'

kaitame : lejos

uande-i-rá káitame : 'nos iremos muy lejos'

mú seráye káitame buásma : 'cuando estaba lejos'

kakánya : estrella : cocuyo

kakúa : cuerpo

dáma kakúa : 'culebra de mi cuerpo' (?)

kakúa-i : cutis

kamə- : soñar

kantsyi : achioté

kane xa-ku-ama : de que manera

kapador : flauta de pan

kapurima : hombre blanco

kapurú : hormiga

Karagabí : Apellido

kári : loro

kari- : cantar (alomorfo kat-)

kari-se, kat-se : 'cantar!'

karia- : querer

biasyi karia bú : 'tú quieres'

xáne karia bú-ma : '¿qué quieres?'

karkomía : ardita

ká tsyibibí : frijol seco

ká tsyitsyaké : frijol verde

ká tsyitsyaráde : frijol pintón

ke : vagina

kéna : color

kenaxu : contento

kenturábi : oso hormiguero

kenxará : pita; cuerda fina

kerama- : regañar

kereme : lengua (anatomía)

kəa- : encender

mú kəa-má bu-ma : 'estoy encendiendo'

mú kəá-sma : 'yo encendí'

mú kəá-i-bu : 'yo encenderé'

kəɾə : caracol

ki- : apagar

mú ki-má bu-ma : 'estoy apagando'

mú ki-í-sma : 'yo apagué'

mú ki-i-bu : 'yo apagaré'

kida : diente; pico

imamá xa-amá buma : 'el tigre muerda con los dientes'

kidá tuputsyía : "diablo" ("diente de fuego")

kidá pirarú : 'dolor de muela'

kida-xár : 'muela'

kida-tsyiára : 'encía'

kidetúr : mentón

-kidi : sufijo utilizado con adjetivos (alomorfos: kedi, gidi, gdi)

úsa tuRu-a kidí : 'el perro es blanco'

úsa bəra-gdi: 'el perro es flaco'

úsa bərəa-gidi : 'el perro es gordo'

úsa bərəa mifitá kedi : 'el perro es gordo y bonito'

kidimani- : bonito

mú-abára kidimani kidi-ma : 'mi hermana es bonita'

kién dáu-burú : mejilla

kiéne : de este lado

kietáu : calabazo

kima- : amarrar

kimáne : cuatro

kimbaRe : cucarracha

kinába : mucho

kinukú : alegría

kipara : pintura facial; jagua

kiraxu : estar contento

kirú : hoja

kiurú : carne

kiy- : apagar

ko- : motilar

korá : canasta

koré : caimán

korí : valle

koridí : deshecho

kú : nariz

kubúma : muy grande, enorme

kudabáRe : escoba

kui : invierno; lluvia

sáxaya kúi tsei-ma : 'cuando viene el invierno'

kuita- : saber

mú kúita bu-ma : 'estoy sabiendo'

mú kúita bu-ásma : 'yo supe'

mú kúita-bói-ra : 'yo sabré'

kumə- : soñar

kum-búru : dorso de la nariz

kumbursísi : pez

kunasa : frío (v. tsi-kunasá)

nama kunasá kama bu: 'aquí nunca hace frío'

kundrá : joven; juventud

kurúma : collar

mú kuruma puR bara bu-ma : 'tengo un collar rojo'

kurixía: guatín

kúr tsáke : lóbulo

kúr tsubie : auricular

kurú : oreja

kúru : olla

kúru xúa : 'soporte de cerámica'

kusár : cuchara

kutsyía : maduro

kú tsyebéa : fosa nasal

kú xínya : alas de la nariz

- m -

·ma : sufijo nominal enfático; sufijo verbal.

bitsyi-ma banía déi-ma : 'tú me das agua'

imamá-ma ai-ma : 'no hay tigre aquí'

makána : entonces

manibá : hollín

manka : manka bárima : 'no es así! (no es verdad)'

marána : entonces

marána mú-datsa baxarásma "monte-de uái-ra-ásma :

'Entonces decía mi padre "vamos al monte"'

matatsé : norte

máuntsyá : más

mayára : más

bitsyi mayára bara bú : 'tu tienes más'

méa- : cazar

mú méa- xani bú-ma : 'estoy cazando'

mu méa utsy-ma : 'yo cacé'

mú méa- uá-i-bu : 'yo voy a cazar'

meata: malo; feo

meaxani- : v. méa- 'cazar'

méde : penis

mená : caña cerbatana

metsyiaka : muy grande

dé metsyiaka bu-ma : 'la casa es muy grande'

məxabúdde dé : canastico para la lana

məxaukúdda : balso

mienta : tío

miesu : lanza

mifita : bonito

míntsyi : gato

mirui : esconderse

mistafára : loro

-místu : sin

mu-mistu : 'sin mí'

móa : pero

sombrero bara bú-ma móa bitsyi na-ái-ma : 'yo tengo un sombrero pero tu no tienes'

dé tsoro má-bu móa dé aibua bustaxáma : 'la casa es grande pero no me gusta'

kiuru-ma busta bárima móa bé bustaxáma : 'la carne me gusta pero el maíz no'

náu úsa mifita kidi-mabu moa abebínna miendagríma : 'ese perro es bonito pero el otro es flaco'

mú ibaná be-asma móa əm-basma : 'yo maté la pava pero no la comí'

moen- : mu-(e)n-

náu dé-ra moénde bu : 'esta casa es la mía'

monsímá : nariguera

mu : yo (alomorfos : moen, mun)

mú bán déi-bu mú-n-dátsa : 'yo doy agua a mi padre'

mú, mə : piedra

mukína : macho; hombre, varón

mumúni : perro montés

muna : caballo

- n -

-na : ?

tsyora mú-na biu bu-ma : 'viejo borracho soy'

ná-inda : primero

nama : aquí

náma kunasá káma bu : 'aquí nunca hace frío'

náma pisyía axará xintu uárima : 'aquí hace siempre calor'

náme : hermana

náni : humo

-ná- : sufijo verbal (imperativo negativo : -na-se), prohibitivo do na-se .
'no fuma'

náu : este, aquel

náu mú datsá bu : 'este es mi padre'

neburu : contar

neéra : veneno de phyllobates

nefe- : barrer

nei- : volver

saxaya neima : 'cuando volverás'

uena dé-da nesyi : 'la mujer volvió a la casa'

nekó : machete (también nékə)

xáu nékə-ra íru bu-ma : 'porque tienes el machete'

néx : gabilán

nəd : cambiar, comprar

ni-búru : hueso

níma : enorme (animal)

nindúR : avispa

niponó : flor

nú : mañana

nuddafédde berea-druá-dai : 'mañana hablaremos'

nú-inda : ayer

nú-nu : pasado mañana

nú-nu-inda : ante ayer

nú-ríma : el otro día

nurára : piedra de moler

núsi : tiburón

nyoru : hombre negro

- o -

oesma : mú do oesma fana bitsyi tsyiroro sytu betá : 'yo fui a pescar
para que tu comas pescado'

okáR : garganta

opón : iguana

otsyía : ver

otsyía kiubu : 'le estoy mirando'

otsyía-se : 'mira!'

mú otsyia-ma bu-ma : 'estoy mirando'

bitsyí-da otsyia-fá-nu-ma : 'Uds. están mirando'

mú otsyia-bu-ásma : 'yo vi' 'yo miré'

mú otsyia-sma : 'yo vi'

mú otsyia-bátsma : 'yo he visto'

mú otsyia-uárima : 'yo vi' (arcáico)

oxamá : collar ancho

- p -

pa- : pagar

páka : vaca

páka uár : 'ternero'

pakurú : árbol, palo

mú tu-xani-bu-ma pakurú nekə-dé bu : 'yo corto el palo con mi machete'

pakurú-kaR : tronco seco

pama- : pintarse

pana : para que

mú dó-o-ésma pana nitsyi tsiyiroro-sytu betá : 'yo fui a pescar para que tu comes pescado'

mú xidi buasma pana bidi-sytu : 'yo le pregunté para que me conteste'

paná : escopeta ("golpe")

paná : puente

paninkua : oscuro

panyu- : oscurecer

páru : vestido de hombre

patá : plátano

patrakakáu : lagarto

paxone : suegro

pe- : pegar

mú pe-má bu : 'yo pego'

mú pé-sma : 'yo pegué'

mú pé-i-bu : 'yo pagaré'

pendrá : viudo, viuda

pepéma : sopladera

perabi- : asustar

mú perabí-má bu : 'yo asusto'

mú perabi-syma : 'yo asusté'

mú perabí-i-ra : 'yo asustaré'

peskorómia : armadillo

pə : harina

pəə : seco

mú páru pəə bara bu-ma : 'yo tengo una camisa seca'

pəRéa : redondo

pərtə : espiral

pərtə- : torcer

mú pərtə- má bu-ma : 'yo estoy torciendo'

mú pərtə-sma : 'yo torcí'

mú pərtə-i-ma : 'yo torceré'

piná : aji

piri-do- : levantarse

mu piri-dói bu-ma : 'yo me estoy levantando'

mu piri-dó-syma : 'yo me levanté'

mu piri-dói-ra : 'yo me levantaré'

piri du-se : 'levántate!'

pisyía : calor

nama pisyia axará xintu uárima : 'aquí hace siempre calor'

anyada pisyia ua-ái-ma : 'el día está sin sol'

sáxaya ísyia uru-ói-ra : 'cuándo sale el sol?'

pua- : soplar

púru : poblado

puruá : puerta

purtu- : torcer (hilos) (v. pərtə)

puR : rojo

mú kurumia puR bara bu-ma : 'tengo un collar rojo'

púR-uára : 'pulga' ("hijito rojo")

- r -

-ra : sufijo nominal

sáu uék ə-ra íru bu-ma : 'por qué tienes el machete?'

safáya : auyama
sama binna-ma : de dónde?
sama-ri-ama : dónde?
sáu : totumo
sa-xai-di-ma : cuándo?
sáxa : cómo?

tə saxá-ma : 'cómo es tu nombre?'
sáxa bú-ma : 'cómo estás?'
etéRe sáxa bíru bátima : 'como canta el gallo'
sáxa yá-ma : 'cuándo'
xáu sáxa ya néima : 'cuándo viene él?'
saxa-ya tsyiroro déi-ma : 'cuándo comeremos?'
saxa-ya néi-ma : 'cuándo volverás?'
sáxa-ya pisyia uru-ói-ra : 'cuándo sale el sol?'
sáxa-ya kúi tsei-ma : 'cuándo viene el invierno?'
sáxa-ko : 'por qué no..'
sáxa-ko xara-búma : 'por qué no hablas?'
sáxa-ko tsyiroro má-bu : 'por qué no comes?'
saxai : 'por qué'

-se : sufijo verbal, formativo del imperativo.

do-se : 'fuma!'

sene- : saborear

senéa : laguna

seráye : cuando

seráye mu datsa baxa rasma : monte da uái-ra-ásma, mu...

'cuando mi padre decía: vamos al monte, yo....'

mu serye kaitame buasma : 'cuando yo estaba lejos'

setá : mentira

sə : pulmón

sərtə : izquierdo

sía : caña brava

sienandrúma : arco

siete bu : siete

simbúR : nigua

sirú : murciélago

sokái : cangrejo

somberna : sombrero

sombrero : sombrero

mú sombrero ua-ai bu-ma : 'estoy sin sombrero'

súa : laso de cuero

sunsú : caña dulce

suréna : loco; bobo

suribi : pavo

suRá : gusano

syibirák : galápago

syirumbér : pipa

syirfaná : orina

syisyiri : golondrina

syiúnta : angosto; delgado

syiurú : guadua

- t -

ta : sal

tsyiroro-ma-bu tá bára : 'yo como con sal'

tsyroro-mábu tá uáya : 'yo como sin sal'

-ta : sufijo nominal, marca del complemento directo (acusativo)

dátsa-a : 'al padre'

mú xidi- buma dai-ta : 'pregunto a nosotros'

mú taxara-ma bu-ma dána-ta : 'yo llamo a mi madre'

mú kuitá bu-ma xáu-ta : 'conozco a él'

mú xidi búma bitsyi-ta : 'yo te pregunto'

bitsyi xidi bu-ma mú-ta : 'tú me preguntas'

xáu dá-i-ta xidi bú-ma : 'él pregunta a nosotros'

mú xidi bú-ma xárata : 'yo pregunto a ellos'

xára mu-ta xidi bu-ma : 'ellos me preguntaron a mí'

tabudá : oso

tambora : tambor

táni : hígado

táni piraru : 'dolor de hígado'

tánkura : pescado negro

tarú : carcaj

táta : abuela

tau- : cargar (en la cabeza)

mú tau-ma bu-ma : 'estoy cargando'

mú táu-syma : 'Yo cargué'

mú táu-i-bu : 'yo cargo, yo cargaré'

- taxara- : llamar
 mú taxara-má bu-ma : 'estoy llamando'
 mú taxará-sma : 'yo llamé'
 dai taxará-syi-de-ma : 'nosotros llamamos'
- tə : nombre
 tə saxá-ma : 'cómo es tu nombre?'
 xáu tə xái-ma : 'cómo se llama él?'
- təi ta- : romper
 mú təita-i-bu-ma : 'estoy rompiendo'
 mú təita-i-sma : 'yo rompí'
 mú təitai-bu : 'yo rompo, romperé'
- təRəa : limpio
 mú páru təRəa bara bú-ma : 'yo tengo una camisa limpia'
- tiu- pilar
 mú tiu-má bu-ma : 'estoy pilando'
 mú tiú-sma : 'yo pilé'
 mú tiú-m-bu : 'pilaré'
- tiumía : animal legendario
- toria- : molestar
- tóro : toro
- trúa-trúa : perdiz
- tša- : tocar (flauta, tambor)
- tsake : pequeño (también=tsəke)
 dáma tsake : culebra pequeña
 a-uena- tsəke : muchacha
- tsaxaré : duro
 mə tsaxare ébu : la piedra es dura
- tsaxara- : llamar
 xáiba tsaxara-má bu-ma : 'quién llamó?'
- tša-yúni : abuelo
- tsei- : llegar, venir
 sáxaya kúi tsei-ma : cuando vien el invierno'
- tsəbéa : odio
- tsəbéa : roto
- tsəbema : hondo
- tsəina : viejo
 bitsyi dátsa tsəina-bu : 'tu padre es viejo'
- tsəndrá : anciano
- tsəiná : viejo (v. tsəina)
- tsoro : grande

mú-dé tsoro má-bu : 'mi casa es grande'
náu-dé tsoro má-bu : 'esta casa es grande'

tsyára : hacha

tsyak-téy : vaina de frijoles

tsyi-kunasá : frío

tsyi-kuara : amarillo

tsyi-man-dabali : capitán

tsymasyía : caliente

tsyimyusyía : bravo, furioso

imamá tsyimiusyía : 'el tigre es bravo'

tsyina : marrano

tsyi-památa : verde; azul

tsyi-páR : negro

tsyi-púR : rojo; mico haullador

tsyiroro- : comer

tsyiroro-n uánda : 'vamos a comer'

tsyiroro-se : 'coma'

sára ko tsyiroro má-bu : 'por qué no comes?'

sáxaya tsyiroro deima : 'cuándo comeremos?'

tsyiroro ko-na-se : 'no coma!'

tsyiroro má-bu tá-bára : 'como con sal'

tsyirumbér : pipa

tsyirumbér dó-i-bu : 'fumo pipa'

tsyi-túR : blanco

tsyitsyaké : verde; no maduro

tsyiumfe- : callarse

tsyiumfe-a-se : 'callate'

tsyiu- : pelear

tsyokó : olla grande para chicha

tsyora : viejo

tsyurotsyu- : cocinar

mú tsyuro tsyú-mé bu-ma : 'yo estoy cocinando'

mú tsyuro tsyú-sma : 'yo cociné'

mú tsyuro tsyú-i-bu : 'yo cocino'

tsyukitaxə : guamo

tsyumbur kídi : "no me muerdes"

tsyuroro- : comer (v. tsyiroro-)

mú tsyuroro-i-ma : 'yo como'

mú tsyuroro-ma bu-ma : 'estoy comiendo'

bitsyi-da tsyuroro -ma fa-nu-ma : 'vosotros estáis comiendo'
mú tsyuroro-sma : 'yo comí'
dai tsyuroro-si-de-ma : 'nosotros comimos'
mú tsyuroro bátsma : 'yo comía'
mú kó buásma : 'yo he comido' (?)
mú tsyuroro-né-i-ra : 'yo comeré'
bitsyi tsyuroro-bó-i-ra : 'tú comerás'
dái tsyuroro-roi-ma : 'nosotros comeremos'
mú tsyuroro-uárima : 'yo sé comer'
dai tsyuroro-batáma : 'nosotros sabemos comer'

tu- : cortar

mú tu-má buma : 'estoy cortando'
mú tú-sma : 'yo corté'
mú tú-i-bu : 'yo corto'

tú : piojo

túpu : fuego

tupu-i : leña

tupukína : fogón

tuputsyía : scrotum

túru . muy

xáu suréna túru bú-ma : 'él es muy bobo'
mú enfermo túru bú-ma : 'estoy muy enfermo'

tuR : blanco (v. tsiy-tuR)

tursi : cuchillo

- u -

u- : sembrar

mú ú-ma-bu : 'estoy sembrando'
mú ú-sma : 'sembraré'
mú ú-i-bu : 'sembró, sembraré'

u- : oler

mú ú-in mábu : 'estoy oliendo'
mú ú-sma : 'yo olí'
mú ú-i-bu : 'yo huelo'

u- : reir

ú : cerbatana

ua-; ir

mú uá-ma-bu : 'yo voy'
mú út-syma : 'yo fui'

mú urú-i-bu : 'yo iré'
uá-se : 'vaya!'
uánda : 'vámonos'
tsyiroro-n-uánda : 'vamos a comer'
iroko-n-uánda : 'vamos a silbar'
beréa-n-uánda : 'vamos a hablar'
ua-ya mamia : 'brincando voy'
do-n-uánda : 'vamos a fumar'
xidau-n-uánda : 'vamos a mirar'
aura uánda : 'vamos a salir'
do-de uánda : 'vamos a tomar'
uande irá kaitame : 'No iremos muy lejos'

uá- : alejarse

mú uá-ma bu-ma : 'me estoy alejando'
mú uá-sma : 'me alejé'
mú ua-batsma : 'me alejía'
mú uá-barima : 'yo se alejarme'
mú ua-i-bu : 'me alejo'
mú ua-i-ra : 'me alejaré'
mú ua-será : 'yo me hubiera alejado'

uá-a : nada

uá-a i-ma : 'no tengo nada, no hay'
dé defanisyu ua-a i-ma : 'la casa está sin techo'
dó betá ua-a-i bu-ma : 'el río está sin peces'
mú sombrero ua-a-i-ma : 'estoy sin sombrero'
anyadá pisyía ua-a-i-ma : 'el día está sin sol'

uambari- : volar

mú uambari-má bu-ma : 'estoy volando'
mú uambari-sy-mu : 'yo volé'
mú uambarí-ká : 'Yo volaré'

uambisá : mochila de fique

uar- ; nacer

mú uári-xáni-ma : 'estoy naciendo'
mú uát-sma : 'yo nací'
mú uar-í-bu : 'nacíre'

uar(a) : niño, hijo

uár enfermo bara bu-ma : 'tengo un niño enfermo'
uára tsøke : 'niño pequeño'

uári : detrás

bitsyi uari : 'detrás de tí'

- uárixani- : nacer (v. uár-)
- ua-ya : sin
 nekə uáya xəyam-béi bu-ma : 'sin machete no puedo trabajar'
 tsyiroro mabu tá uáya : 'yo como sin sal'
- uena : mujer
 uéna dé-da ne-syi : 'la mujer entró en la casa'
- uéna paxóne : 'suegra'
 a-uéna tsəke : 'la muchacha'
 uena paru : 'vestido de mujer'
- uí : oso
- uín : oler
- uiy- : nadar
 mú úiy ma-bu : 'estoy nadando'
 mú uiy-syma : 'yo nadé'
 mú uíy-bu : 'yo nado'
- u-kida : flecha
- umatá : sol
- umati babasi : medio día
- úmu : huevo
- un- : escuchar
- undáR-dáu : rodilla
- unin- : odiar
- unu- : encontrar
 xáiba dáma unu-syma : 'quién ha visto la culebra'
- únu : encima
- uri- : oír
 mú uri-má bu-ma : 'estoy oyendo'
 dái uri-má fa-nu-ma : 'nosotros estamos oyendo'
 mú uri-syma : 'yo oí'
 dái uri-syi-de-ma : 'nosotros oímos'
 mú uri-bu : 'yo digo'
 mú uri-batsma : 'yo oía'
 mú urirá : 'yo oiré'
- uríma : paloma
 mú uríma túR bara bu-ma : 'tengo una paloma blanca'
- urimía : temblor
- urú : luz; costilla
- uru- : venir
 imamá urú-ma : 'ya viene el tigre'
 úsa uaya urú : 'el perro viene'

- xái urú-ma : 'quien viene?'
- urume- : despertarse
- uru-pará : esparto
- usa : perro
- usi- : golpear
 mú usi-má bu-ma : 'estoy golpeando'
 mu ásmá : 'golpée'
 mú ú-i-bu : 'yo golpearé'
- usyi- : pegar
- usu- : toser
- ut- : venir (v. uru)
 ut-se : 'venga!'
- utari : zarzo
 uéna utaRi uasí : 'la mujer subió al zarzo'
 uéna utáRi dudáu-utsyí : 'la mujer bajó del zarzo'
- utaua- 'subir'
 mú utáuai-bu : 'estoy subiendo'
 mú utu-út-sma : 'yo subí'
 mú utu-é-ira : 'yo subiré'
- útu : altura
- uyú : cultivo
- x -
- xa- : tejer
 mú xa-má-bu : 'estoy tejiendo'
 má xá-sma : 'yo tejé'
 mú xá-i-bu : 'yo tejaré'
- xa, xai, xaiba : quién
 xá áni-ma : 'quién es éste?'
- xaa- : Morder
 mú xaa-má bu-ma : 'estoy mordiendo'
 mú xaá-sma : 'yo mordí'
 mú xaá-i-bu : 'morderé'
 imamá xaa-má bu-ma kída-déba : 'el tigre muerde con los dientes'
- xabara : canasto pequeño
- xáde : el segundo
- xáde-ra : el tercero, el cuarto
- xái : espíritu protector
- xaibaná : shaman
- xai-dumá : bastón mágico
- xai : que es

bitsyi tə xái-ma : 'cómo te llamas?'

xáu xáima : 'quién es él?'

xai : quién

xai urú-ma : 'quién viene?'

xaiβα dáma unú-syma : 'quién ha visto la culebra?'

xáiβα be-ásma imamá : 'quien mató al tigre?'

xáiβα tsaxara-má bu-ma : 'quién llamó?'

xaibía : pequeño

mú uár xaibía bara búma : 'yo tengo un niño pequeño'

xaima : quien

xaine- : dormir

mú xaine bú-ma : 'estoy durmiendo'

mú xaine- bu-ásma : 'yo dormí'

mú xaine bó-i-ra : 'yo dormiré'

xaine bua de uánda : 'vamos a dormir'

xaine-bi-se : 'duerma!'

xaine- bi na-se : 'no duerma!'

xaiyóa : mugre

xamá : allá

xambá : canoa

xambá fibari : remo

xáne : qué

xáne xara bú-ma : 'cómo dices?'

xáne karia bu-ma : 'qué queries?'

xáne emperá-ma : 'qué gente es esta?'

xáne xuru bu-ma : 'qué buscas?'

xanima : qué

xára : pelo; pluma

xára : ellos; ellas

náu etéR-mukína xára-de bu : 'este gallo es de ellos'

xára- : decir

saxa ko xara bu-ma : 'por qué no hablas?'

xáne xara bu-ma : 'como dices?'

xári : baile; fiesta

xarbitsyia : hambriento

xastru- : estornudar

xáu : hija

- xáu tsəke : niña
 xáu : él, ella
 xáuri : alma, espíritu
 xáyə : sucio
 mú páru xáyə bara bu-ma : 'yo tengo una camisa sucia'
 xayúni : nuera
 xéda- : acostarse
 mú xéda béi bu-ma : 'estoy acostando'
 mú xéda bé-sma : 'me acosté'
 mú xéda bé-oira : 'me acostaré'
 xedara- : sentarse
 xedara-fa-nin-da : 'vamos a acostarnos'
 xedara-bi-se, xédumbise : 'siéntate'
 xedaua- : bajar
 mú xedaua-i-bu : 'yo bajo'
 mú xeda-ásma : 'ya bajé'
 mú xedauá-i-ra : 'bajaré'
 xefa : boa
 xeméne : figurita
 xemene : jugar
 xena- : hervir
 xenamaná : huérfana
 xenda : claro
 xentserá : persona legendaria
 xéra : nube
 xerebéra : cera
 xerə- : buscar
 mú xerá-i- bu-ma : 'estoy buscando'
 mú xerə-sma : 'yo busqué'
 mú xerə-i-ra : 'yo buscaré'
 xe-t-se : '¡búsquelo!'
 banía bi-póR xer í-buma : 'estoy buscando agua potable'
 xeraméta : escalera
 xeru- : buscar (v. xer-)
 xə- : amarrar; chupar

mú xə-i-má bu : 'estoy amarrando', 'estom chupando'
mú xə-sma : 'yo amarré', 'yo chupé'
mú xə-i-bu : 'yo amarro', 'chuparé'

xəfarea : ancho

xəmə : todo(s)

xəró : tipo de caña

xəxəma : zorro

xia : macana

xibará : perezoso (animal)

xida : bajo

xidau- : coger

xidau-se : 'coger!'

xidau-n-uánda ' vamos a coger'

mú xidau-má buma : 'estoy cogiendo'

mú xidau-syma : 'yo cogí'

mú xidau-i-bu : 'yo cojo'

mú xidau-uári-ra : 'yo sé coger'

xidi- : pedir; preguntar

mú xidi- búma : 'estoy pidiendo'

mú xidi-sma : 'yo pedí'

mú xidi-rá : 'yo pediré'

mú xidi buasma pana bidi-sytu : 'yo le pregunté para que me conteste'

ximbusú : tominejo

ximbisy-dáu : nuca

ximə : iguana

xina-pəta : pantorrilla

xínu : pié

xínu-xá : 'planta del pié'

xinu-káR-ta : 'talón'

xinu-min : 'dedo del pié'

xinu-m-bana : 'cojo'

xisyi : intestinos

xiu- : desfibrar

mú xiu-ma buma : 'estoy desfibrando'

mú xiú-sma : 'yo desfibraré'

mú xiú-i-bu : 'yo desfibraré'

mú xiú- uárima : 'yo sé desfibrar'

xorobəa : hamaca

xúa : mano

xúa bana : 'manco'

xúa-xə : 'cinco'

xúa səmaba-bu : 'seis'

xúa-káR-ta : 'mano (dorso)'

xúa-xá : 'palma de la mano'

xúa dáu : 'codo, muñeca'

xuara : niebla

xunsé : pez, pescado

xunkára : bejuco

xuru : esparto

xuru- : buscar (v. xer-)

xáne xuru bu-ma : 'qué buscas?'

- y -

yáre : en el otro lado

yauru : acercarse

yaxáRa : falda

yíu : yerno

yubía : verano

yuka : yuca

yuma : arco iris

yurú : abajo; tierra

yurú-ba : 'barro'

yuru-dé : 'en la tierra'